

Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)

INTRODUCCION

Don Joaquín Lizarraga, párroco durante más de sesenta años de Elcano, valle de Egüés, nació y murió en ese pueblo de la Cuenca de Pamplona —17 de septiembre de 1748 y 20 de enero de 1835—. Pasó toda su vida en Elcano, salvo los años de estudios en Pamplona y «algún año o más en el noviciado de Jesuítas de Loyola»¹. Su casa nativa se llamaba *Miguelena*².

En su larga vida escribió una copiosísima serie de sermones, catecismos, «coplas», vidas de santos. Como se ve, literatura exclusivamente religiosa. Sus primeros sermones datan del año 1771 y su último catecismo está fechado en 1821, cincuenta años de actividad ininterrumpida. Toda su producción es euskérica, fuera de algunas oraciones en castellano y latín, y constituye un monumento al dialecto que Bonaparte bautizó como alto-navarro meridional. Era su centro la Cuenca de Pamplona, y se extendía, según expresión del P. Riezu, en forma de un amplio cuadrilátero, con los vértices en Roncesvalles, Yábar, Garinoain y Adoáin, quedando dentro de él pueblos como Goñi, Guebbe, Artazu, Puente la Reina, Izco, Artajo y Ayechu. Añade que a principios del siglo pasado este dialecto era, en opinión de Bonaparte, el de mayor extensión de la lengua³. A. Irigaray afirma que el alto-navarro meridional se extendió hasta el sur de Estella y Tafalla⁴. Se ha calificado a Lizarraga de «gigante solitario». Ciertamente es un gigante; pero esperemos que su soledad vaya desapareciendo, a medida que se vayan conociendo otras obras de nuevos escritores navarros.

Lizarraga no escapó al influjo de Larramendi. Basta ver el uso que hace de los vocablos del Diccionario Trilingüe, llegando en alguna ocasión

1 Así se expresa el manuscrito Núm. 5, pág. 1 sin numerar, de nuestra serie.

2 Según amable comunicación de don Julián Goicoechea, hijo de Oricáin y párroco de Orrio-Cildoz, valle de Ezcabarte, la casa Miguelena era la mayor de todo el valle de Egüés en tierras y demás, habiéndose extinguido la dinastía en este siglo.

3 Véase Riezu, R. P. Jorge de en la sección Bibliografía sobre LIZARRAGA.

4 Véase Irigaray, Angel, Fontes en la sección Bibliografía sobre LIZARRAGA.

a citar expresamente al ilustre jesuíta, como cuando, al hablar de la expresión *Ave, María*, dice: «Dió Aita Larramendic Agúrr Maria erran beardéla»⁵.

Aparece también el influjo espiritual de San Ignacio. Emplea en más de una oportunidad el lema ignaciano *Ad Maioren Dei Gloriam*, y encontramos en uno de sus sermones el tema de los ejercicios espirituales de *La elección de las dos banderas*⁶.

Conoció igualmente la obra de Axular, habiendo sido suyo el ejemplar del *Guero* de la Biblioteca de los Capuchinos de Lecároz, como la hace notar el P. Riezu⁷.

La razón de su abundante producción literaria hay que buscarla en su celo por dar suficiente pasto espiritual a los campesinos, dando así cumplimiento a lo dispuesto por el Tridentino sobre el particular, como lo expresa varias veces.

No consta que escribiese con miras a la imprenta. En alguna ocasión nos da a conocer la finalidad de su trabajo. Así en el manuscrito núm. 9, página 2 sin numerar, prólogo, dice: «Escrivitút itzgái urréngoac, izatecó prést cerbáit erratecó neuronéc; eta bércenorbaitec, ni ilasguéros, naibadú valiátu cerbáit ebétas (he escrito estas pláticas para tener algo a mano yo mismo; y otro, después de mi muerte, si quiere valerse de ellas). Añade que no las ha escrito porque así estén bien; sino porque es mejor eso que nada. Con lo cual está pensando evidentemente en los posibles futuros usuarios.

Le preocupaban los campesinos, *aldiritarrac*, la gente de las aldeas, *erri chipittoac*, que andaban escasos de alimento.

HISTORIA Y PARADERO ACTUAL DE LOS MANUSCRITOS

De las quince obras que aquí se detallan, siete estuvieron en poder de Bonaparte. Gracias a la diligencia de Azkue y a los buenos oficios del Duque de Mandas, embajador de España en Londres a la sazón, pudieron ser recuperadas por la Diputación de Navarra, en cuyo Archivo —Fondo Bonaparte—, se hallan actualmente. A ellas se refiere el Príncipe cuando dice que posee «plusieurs ouvrages écrits dans ce dialecte», «ouvrages fort volumineux» (varias obras muy voluminosas en este dialecto)⁸.

5 Manuscrito Núm. 12, pág. 15.

6 Núm. 9, pág. 114.

7 L. c. Dice en efecto en pág. 1 s. n.: "Dn. Joaquin Lizarraga Elcanoco Vicarioarena". La letra es de nuestro autor. Hubo otro Joaquín de Lizarraga, tío del escritor, que igualmente fue párroco de Elcano, habiendo habido entre tío y sobrino sólo otro vicario, D. Manuel de Munque.

8 Véase BONAPARTE en Bibliografía sobre Lizarraga. Hablando del *futuro simple de indicativo*, dice no parecer existir de una manera completa en el alto-navarro meridio-

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

De alguna de ellas sabemos por qué pasos llegó a sus manos; de otras podemos adivinar el camino seguido. El núm. 6 de nuestra serie fue regalado por Lizarraga a D. Pedro Vicente de Ricarte⁹ párroco de Aranguren, de cuyos herederos fue a parar a manos de D. Félix Idoate, capellán de la Trinidad de Arre. Este lo regaló a D. José Joaquín de Ollo, vicario de Fuenterrabía; Ollo a su vez, al Príncipe, según expresa con fecha de 23 de febrero de 1866. Suponemos que el núm. 5 y un catecismo, tal vez el núm. 14, siguieron camino parecido; pues consta que fueron igualmente regalados por Idoate a Ollo¹⁰.

Cuatro volúmenes hay en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona; pero no conocemos por qué manos han pasado.

Tres volúmenes más fueron hallados hacia 1920 por el P. Dámaso de Inza en la casa nativa de Lizarraga, en Elcano. Dos de ellos se guardan en el Colegio de Capuchinos de Lecároz en manos del P. Policarpo de Iraízoz. El tercero se extravió, ignorándose el paradero¹¹.

Finalmente, otro más existe en el archivo del convento de Capuchinos de Fuenterrabía¹², depositado al lado del original de la traducción vizcaína del *Gueroco Guero* por Añíbarro.

nal, a juzgar por las investigaciones minuciosísimas realizadas entre los campesinos. Añade que en el autor de varios manuscritos muy voluminosos que posee, sólo encuentra *dateke* "il sera", *dukezu* "tu l'auras", *duke* "il l'aura", *dukeze* o *dukezie* "vous l'aurez", *dituzkete* "ils les auront", *diguke* "il nous l'aura". Se pregunta si el autor habría tomado esas formas de los dialectos de Francia, o será más bien que aún perduran en este dialecto algunos vestigios de ellas. Lo segundo le parece lo más probable. Concluye afirmando que el sentido de este futuro es, como en labortano, conjetural.

9 Núm. 6, pág. 1, s. n., dice en latín, que traducimos: "El mencionado D. Joaquín de Lizagarra (sic) me regaló a mí D. Pedro Vicente de Ricarte, párroco del pueblo de Aranguren, este volumen, el cual me ha sido, me es y me será agradabilísimo (*quod mihi et fuit, et est, et erit gratissimum.*)"

10 IDOATE pudo haber conseguido esta obra por conducto del sobrino de Lizarraga, D. Francisco Joaquín de Unciti, vicario de Orrio y su heredero de libros. Véase manuscrito núm. 13, pág. 1, s. n. El mismo IDOATE tuvo el núm. 5 y un catecismo, según puede verse en la pág. 1, s. n., donde hay una nota muy interesante referente a Lizarraga, que dice: "El autor de este libro es Dn. Joaquín Lizarraga. Nació en Elcano en 17 de septiembre de 1748; no habiendo salido más de su pueblo, que para hacer la carrera en Pamplona y haber pasado algún año o más en el noviciado de los Jesuitas de Loyola, continuando después en su pueblo natal de Párroco desde el año de 1772 hasta el 20 de enero de 1835 en que murió. Copia de la carta que con motivo de la remisión de este libro y un catecismo, me escribe mi amigo el Presbítero Capellán de la Trinidad de Arre D. Félix Idoate. Fuenterrabía 7 de mayo de 1867. José Joaquín Ollo vicario."

Según me comunica atentamente el P. Iñaki Goicoechea, no hay el menor indicio sobre la permanencia de Lizarraga en Loyola en los archivos de esta casa. Si bien añade que en el "Diario Histórico" de Loyola están arrancadas las últimas páginas, que toman de lleno los años 1766-1767.

11. No queda de él más noticia que la proporcionada por el P. Inza en su discurso de ingreso en Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca). Véase *Euskera* (1921) Año II. Núm. II, pág. 22.

12. Se trata del original de *Urteco Igande etc.*, publicado en San Sebastián en 1846, adaptado en gran parte al dialecto guipuzcoano. Creemos que el adaptador es el conocido escritor euskérico Agustín Pascual de Iturriaga.

P. ONDARRA

La primera referencia impresa de estas obras la encontramos en *Le verbe basque en tableaux* de Bonaparte¹³, y a continuación en la RIEV¹⁴.

El P. Inza habló y dio detalles de las halladas por él y de varias de las que se hallan en la Diputación, en su Discurso de Ingreso en *Euskal-tzaindia* (Academia de la Lengua Vasca)¹⁵. Volvió sobre el tema en el prólogo a la vida de San Francisco Javier que publicó en 1922, sacándola de Lizarraga y respetando el texto¹⁶.

Posteriormente han prestado su atención al párroco de Elcano D. Blas Fagoaga¹⁷ y Angel Irigaray¹⁸. Este ha emitido juicios certeros sobre nuestro autor y su obra, afirmando que escribió en la lengua milenaria *Nafarroako beste guziek baiño aunitz geiago* (mucho más que todos los demás navarros).

OBRAS IMPRESAS

Ninguna de sus obras se publicó en vida. Pasaron once años antes que viera la luz pública su primera obra, en San Sebastián Bonaparte publicó dos trabajitos: *Jesus, Coplac*, y el Evangelio según San Juan. Kalparregi imprimió una vida de San Francisco Javier. La revista *Euskal-Erria* reprodujo los versos alusivos a los mandamientos, tomándolos de la obra publicada en San Sebastián. Finalmente el P. Onaindía incluye en su antología poética dos extractos de las arriba mencionadas «coplas», y Auñamendi inserta en su Enciclopedia extractos de *Urteco*, San Sebastián 1846. Con todo esto no pretendo haber agotado la materia. Detallamos más sobre estas publicaciones en la sección Bibliografía de Lizarraga, obras impresas.

13. Véase arriba nota 8.

14. *Indice de los Libros y Papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la Testamentaria de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, RIEV, VII (1913) 186-191.

Se afirma erróneamente que el núm. 57 del Índice, *El Evangelio según San Mateo, traducido al bascuence del valle de Egüés*, es obra de Lizarraga; siendo así que Bonaparte afirma que está tomado de boca de los campesinos, *gens de la campagne*.

En cambio no dice que el núm. 7 del Índice, *Un libro manuscrito que contiene varios sermones y pláticas en bascuence*, que debe de corresponder al núm. 6 de nuestra serie, sea obra de Lizarraga.

15. Véase nota 11.

16. Véase más abajo, sección de Bibliografía sobre Lizarraga.

17 y 18. Véase Bibliografía.

I

MANUSCRITOS DE LIZARRAGA

1771-1782

1 † / Cembait predicu, ta platica uscaras, / Urtegucio igandeetan ta berce cembait / Jaietan predicatuac aldiritan Jangoicoaren / gloria, ta arimen prochutaco, milla zazpi- / tan egun ta iruetan oguei ta amecagarren ur- / tetic alcina, ta librugontan nasteca ezarriac.

(Algunos sermones y pláticas en vascuence, predicados en los domingos del año y algunas otras festividades en los pueblos para gloria de Dios y provecho de las almas, desde el año 1771 en adelante, y colocados sin orden en este libro.)

(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte.)¹⁹

Pergamino (297 × 200 mm.). Doble columna, paginación por ambas caras, páginas enmarcadas en un recuadro trazado a tinta y partido en dos de arriba abajo. Páginas: contratapa; 4 s.n.; 1-454 + 447 (sic: 1 página con esa numeración). En el lomo, parte inferior e invertido, dice: «† / Sermones Cathetici / Consentanei ad Cathechis / mum Romanum / Ab Anno 1771. / «Vasconice». (Sermones catequéticos de acuerdo con el Catecismo Romano, desde el año 1771. En vascuence.)

Contenido: Contratapa, actos de fe, esperanza y caridad, oraciones e invocaciones para antes y después del sermón. 1 s.n., título (con varios «viva» y «muera» a derecha e izquierda). 1-3 s.n., Índice de Materias (Arquí-vidia, sic *Ar-*). 4 s.n., prefacio. 1-454 + 447. 110 sermones (6 primeros sobre temas introductorios: Palabra de Dios, fin del hombre, etc. Luego sobre el primer mandamiento del Decálogo, de la Doctrina Cristiana, del Credo, para labradores, de los sacramentos. El 110 no figura en el Índice de Materias, y versa sobre la elección del cónyuge)

1776...

2 † / Liber continens sermones de eu- / charistia, (y sigue, tachado: de B. Virgine, de Sanc- / tis aliquot, et de aliis materiis) ad / po-

19. Los sermones 1-6 son de 1771; 7-9, de 1777; 10-26, de 1778; 27-48, de 1779; 49-62, de 1780; 63-98, de 1781; 99-110, de 1782.

pulum rusticanum cantabr.^o idiom.^e (siguen siete líneas más en latín: explicación sobre la largura de los sermones) / Ab anno 1776, et deinceps.

(Libro que contiene sermones sobre la eucaristía (y *tachado*: de la Virgen, de algunos santos y otras materias) a los campesinos en vasconia (...). Del año 1776 en adelante²⁰.)

(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte, caja 1.^a núm. 43.)

Pergamino (215 × 160 mm.). A línea tirada, recuadro como anterior. Páginas: 1-2 s.n.; 1-474. En el lomo se lee: «† / Sermon.^m / Eucharist.^{ae} / 25 (este número no debe de ser del autor). (Libro de sermones sobre la Eucaristía.)

Contenido: 2 páginas s.n., título, motivación, fecha, etc 1-408, sermones sobre la Eucaristía (misa y comunión). (En páginas 251s. trae 10 estrofas de a 7 versos, más 1 y última de 9 sobre Santa Teresa de Jesús y la Eucaristía.) 409-470, sermones sueltos sobre la Eucaristía para algunas festividades. 471-472, 25 estrofas de a 4 versos sobre el mismo tema. 473-474, Índice de Materias. Contratapas, columnas de voces y formas verbales debidas a la pluma de Bonaparte y entresacadas de este volumen²¹.

1782-1784

3 Sermones de Decalogo et Oratione Dominica etc.²²

(Sermones sobre el Decálogo y el Padrenuestro, etc.)

(P. Policarpo de Iráizoz, capuchino, Lecároz.)

Pergamino (300 × 205 mm.). Doble columna, recuadro partido de arriba abajo. Páginas: 1-385. Erratas: la 351 aparece como 352, habiendo así dos con el número 352. Entre 374-375 hay dos folios escritos y cosidos, a lo que parece, en fecha distinta al resto del libro. La primera cara de ellos va numerada como 375 (hay dos con esa numeración); las demás, sin numerar. No aparece en el Índice; pero se remite a ellos al final del Signo 7.^o de la Predestinación.

En el lomo se lee: «Explic.^o / Decalo / gi, et Dñicae / Orationis». (Explicación del Decálogo y del Padrenuestro.) Es el tomo segundo del señalado en nuestra serie como núm. 1.

20. No hallo más referencias de fecha de composición.

21. Son en total cincuenta sermones sobre la Eucaristía, más ocho sermones sueltos, *soluti*. Finalmente, "copla batzuc", "coplatto batzuc".

22. Son en total cincuenta y cinco sermones, siendo el último una meditación: la primera de veintidós meditaciones sobre los Novísimos. Termina con consideraciones sobre el Padrenuestro. Sermones 111-133, del año 1782; 134 a meditación 8, de 1784; meditaciones 9-22, de 1784. Padrenuestro: no indica fecha de composición.

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

Contenido: 1-253, sermones 111-164, sobre el Decálogo. Pero el 163, pp. 238-248, sobre las ánimas. 254-256, sermón 165, meditación primera sobre la muerte. 257-377, cinco meditaciones más sobre la muerte, seis sobre el juicio, cinco sobre el infierno, cinco sobre la gloria y los predestinados. 377-384, cuarta parte de la Doctrina Cristiana: la oración (en el Índice de Materias titula esta parte así: «De Oratione Dominica», sobre el Padrenuestro). 385, Índice de Materias, que termina con «Laus Deo».

c. 1793 (?)

4 † / Sanduen / Vicitzac / 26 / Euscarás / — / Jesus ta M.^a
(Vidas de santos en vascuence. Jesús y María²³.)
(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte.)

Pergamino (300 × 200 mm.). Doble columna, ambas caras numeradas, recuadro como en núm. 3. Páginas: 1-64, más 1 s.n., más la 65; 1-331.

Contenido: 1-54, breves vidas de Jesús y María. 55-64, breves puntos, unos pocos en castellano, referentes a las revelaciones de la Virgen a la Madre Agreda. 1 s.n., título de la parte referente a los Santos. 65, especie de índice de la *Mística Ciudad de Dios* de la Madre Agreda, y fervorines a la Virgen. 1-324, dos series de vidas de Santos: la primera corre de diciembre (empieza con la de San Francisco Javier²⁴) a noviembre; la segunda serie, 271-324, de enero a diciembre. 325-328, un sermón sobre las ánimas. 329-331, Índice de Materias.

c. 1793 (?)

5 Sanduen / Viciac. / Coplac. (Vidas de santos. Coplas²⁵.)
(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte.)

Pergamino (300 × 200 mm.). Recuadro, doble columna desde serie 1-8 s.n.; pero triple en serie 1-22. Paginación sólo por el anverso hasta folio 21 y en la serie 1-13v.º Páginas: 4 s.n. (tres en blanco); 1-21v.º (26

23. El número 26 del título no debe ser de Lizarraga. El título se ha tomado de la leyenda del lomo, porque expresa el que mejor el contenido del mismo. Para la fecha véase núm. 5 o siguiente.

24. Véase Bibliografía de obras impresas, Pamplona 1922.

25. El título se ha tomado de la leyenda del lomo. En el interior no hay un título general, sino títulos particulares de las varias secciones que componen el manuscrito.

caras en blanco); 1-8 s.n.; I-CCXVIII; I-XXIV; I-XXXVI; 1-22; 1-13v.º; 23 y 23v.º; 2 s.n.; contratapa posterior ²⁶.

Contenido: Pág. 3 s.n., índice de las Capellanías y Fundaciones Pías de Elcano (en castellano). 1-21v.º, relación de las mismas (ídem). 1-8 s.n., breves datos biográficos sobre Lizarraga (ídem), y 1 sermón para Jueves Santo. I-CCXVIII, vidas de los santos desde el 1 de enero al 28 de diciembre. I-XXIV, 493 estrofas de a cuatro versos sobre la Virgen al estilo de «Sacris solemniis». I-XXXVI, 713 estrofas de a cuatro versos al estilo de «Sacris solemniis» a honra y en señal de amor a Jesús, *Jesus onarán honra ta amoretán* (entre páginas IX y X, entre estrofas 160-161, aparece intercalado el «Pange lingua euscarás»: *Canta, mia, glorióso*). 1-22, cantos, *cantabatzuc*, a Jesús sacramentado, más 729 estrofas de a cuatro versos en alabanza del Santo Sacramento ²⁷. 1-13v.º, Evangelio según San Juan ²⁸ y «Dies irae» en castellano y vascuence. 23-23v.º, 6 estrofas a Jesús sacramentado e Índice de Materias. 2 págs. s.n., más contratapa posterior, listas de voces y formas verbales confeccionadas por Bonaparte.

1800

6 † / Sermones breves in lingua vasconica / ad populum rusticinum in Dominicis et aliqui- / bus aliis festivitibus. / Auctore D. Ioachi-

26. No se da fecha de composición. Es posterior al núm. 4 de nuestra serie, al cual se alude varias veces en el Índice de los Santos. Así fol. 23 dice: "pág. 28. berce libruan", y en 23v.º leemos: "Emén faltadirenac beira berce libruan." (mirar en el otro libro.) Debe de ser posterior a 1793, tal vez muy posterior. Los veintiún folios iniciales son una relación de las Capellanías y Fundaciones Pías de la parroquia de Elcano, hecha por Lizarraga, que firma y estampa su rúbrica al pie de cada una de ellas, haciéndolo por última vez el 6 de julio de 1793. Por otra parte, en la página primera de la serie 1-22 se lee por encima del recuadro que enmarca la cara: "Eguinac guerra-demboran etsaien ertean, naigabeen ta tristuren arintzeco, ta ematzeco" (coplas compuestas en tiempo de la guerra entre los enemigos, para aliviar y suavizar los disgustos y aflicciones. Y siguen cincuenta páginas con coplas variadas, y el Evangelio de San Juan. Suponemos que no alude a la guerra de la Convención (1793-1795), sino más bien a la de la Independencia (1808-1813).

27. Bonaparte publicó este poema con el nombre de *Jesus. Coplac...* Véase abajo, obras impresas. El título original es así: "Berce copla-guisa batzuc molde gutitácoac ala nolanái, gozatzeco Sacramentu Sanduaren laudarioetán" (sic -oetán) (especie de coplas informales para recrearse en alabanzas del Santo Sacramento.).

28. Publicado por Bonaparte, véase más abajo en obras impresas. Título original: "† Jesu Christorén Evangelio Sandua San Juanec dacárran guisará, euscarán itzúlia itzes itz, daiquen diña, eguiarén amoréz (sic -éz), añadituric capituloen ondoeán cembáit explicáció labúrrtto, arguitzeco" (Santo Evangelio de Jesucristo según San Juan, traducido al vascuence al pie de la letra, en cuanto cabe, por amor a la verdad, añadiendo al final de los capítulos algunas pequeñas explicaciones aclaratorias). No hallo más que dos explicaciones, al final de los capítulos 1 y 5.

Doctrina Christiana euscariis

Urteasco Tai berechobatzuetan.

~~Etiam et cetero ducuntur quibusdam et ceteris qui po-~~
~~u bene, et quibusdam tenet, quos explicaverit ubi~~
~~intra quibusdam diebus arguit deo dicit, cum pater~~
~~ebat in dicit et cetera animas conseruare in quibus~~
~~as in re et ceteris in figura paratua re de luctu~~
~~videns. an. ser. 3. cap. 2. de reform. in eodem. Archi-~~
presbyteri quoque, Plebani, et quicumque parochiales, vel
alias curam animarum habentes ecclesias quocumque
modo obtineant, per se, vel alios idoneos, si legitime
impediti fuerint, diebus saltem Dominicis, et festis
solemnibus plebes sibi committas pro sua et earum
capacitate pascant salutaribus verbis, docendo que
scire omnibus necessarium est ad salutem, annun-
tandoque eis cum breuitate et facilitate de vitiis
vitiis, que eos declinare, et virtutes quas seruare opor-
teat, ut penam aeternam evadere, et celestem glori-
am consequi valeant. R. Alabex ser. 24. cap. 4. de reform.

Doctrina Christiana
Catechisma euscara:

Credoaren, Mandamentuen, eta Sa-
cramentuén Erabaquirra

Plaiu, sencill, claro, euscaldún-ex-
ri chioretán provechadezaquina,

laguntzeo Apez-Aitai eracusten be-
ren menecoei laburqui taliaz:

Cum breuitate et laucitate Sermo. 1.º

Agurrao Apez-Aitabatei inaxatua
Jangoicoaren ta Jesu Christoren gloriatán,
eta Animen provechután. amen.

Paraturic biarteco Maria Santisima, gucién,
bana berechiqui sacerdoten Patrona ta Ama propia,
on guietaco benizan, ta anendena. alé da.

Agilla, zortzi eun, ta binoarren urtean.

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

mo de Lizarraga, Pres- / bitero, Parocho Oppidi Elcano in Navarra Hispaniae. / Anno 1800²⁹.

(Sermones breves en vascuence para los campesinos para domingos y algunas otras festividades. Su autor D. Joaquín Lizarraga, párroco del lugar de Elcano, en la Navarra española. 1800.)

(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte, caja 1.^a sobre 31)

Pergamino (215 × 155 mm.). Sin recuadro, presentación general menos esmerada que otras obras. A texto tirado, paginación por el anverso. Páginas: 6 s.n. (2 en blanco) 1-150v.º; 1-62v.º.

*Contenido*³⁰: 1 s.n., título y relación de regalos. 3 a 5 s.n., Índice de Materias. 5 s.n., título y fecha del manuscrito tachados. 1-150v.º, cincuenta y dos sermones desde el domingo primero de Adviento hasta el 24 después de Pentecostés (entre Quincuagésima y el domingo primero de Cuaresma inserta un sermón sobre la Bula de la Cruzada³¹). 1-62v.º, dieciocho sermones sobre festividades del Señor, de la Virgen y uno de Todos los Santos (en pág. 23 intercala el *Pange lingua*, 7 estrofas de a 6 versos; y 23v.º-24v.º, *Sacris solemniis*, 33 estrofas de a 4 versos, ambos himnos «euscarás»; en págs. 40-41, trae el método de recitar el Rosario en latín y castellano³²).

1802

7 Ad Majorem † Dei Gloriam. / Sermones breves pro Dominicis totius / anni de diversis materiis juxta (sic -x-) diversitatem Evangeliorum) occurrentium: / Ad populum rusticanum sermone cantabrico, / ut aequaliter satisfiat praecepto Trident. ses. 5. reform.º c. 2. (siguen once

29. Creemos que este título es obra de Ricarte (véase nota 9). Lo hemos respetado porque expresa más exactamente el contenido del libro, que el que aparece tachado en la página 5, s. n. y que debió de ser el que puso el autor. Dice así: "† (sin tachar la cruz) Sermones breves in Dominicis per annum de diversis pro diversitate evangelior. ad populum rustic. Anno Domini M.D.C.C.C.". Lizarraga comenzó el libro aquí, siendo todo lo que precede obra de Ricarte y Oilo, por cuyas manos pasó. Al comienzo del primer sermón, pág. 1, leemos un título parecido al tachado. Es también similar a él el título del manuscrito núm. 7.

30. Dentro del manuscrito hay dos hojas con listas de voces y formas verbales, de Bonaparte. Otra hoja contiene un sermón fechado en 1825, siendo su grafía desconocida a nosotros.

31. Este manuscrito en sus 150 primeras páginas es una primera redacción del de 1802, que es el original del libro publicado en 1846 en San Sebastián.

32. Del latín dice que es para la recitación privada. En el núm. 12 trae cosa parecida en castellano, latín y vascuence; y en el 13 lo hace en vascuence y castellano.

líneas en latín) / Scripti a quodam Parocho rusticano. Ad majo- / rem Dei gloriam. Amen. / Anno Domini 1802. / D. J. L. E. V. ³³.

(A mayor gloria de Dios. Sermones breves para los domingos de todo el año sobre diversas materias que se dan según la diversidad de los Evangelios: A la gente campesina en vascuence, para que de algún modo satisfaga al precepto del Tridentino (...). Escritos por un párroco de aldea. A mayor gloria de Dios. Año del Señor 1802. Don Joaquín Lizarraga, párroco de Elcano.)

(Arch. Convento PP. Capuchinos de Fuenterrabía.)

Pergamino (205 × 150 mm.). A texto tirado, paginación por el anverso, recuadro. Páginas: 2 s.n.; 1-156v.º. Errata: 138 y v.º aparecen dos veces, con materia diferente. En el lomo dice: «† / Pro / Dominic.º / totius anni / Serm.º br.º / Cantabr.º».

(Sermones breves en vascuence para los domingos de todo el año.)

Contenido: 1 s.n., título., autor y fecha. 2 s.n., versos alusivos a la guarda de los Mandamientos. 1-149v.º, sesenta y tres sermones para los domingos, más uno, págs. 36-38v.º, sobre la Bula de la Cruzada. 150-151v.º, versos, *carmina*, sobre la Eucaristía. 152-155v.º, sermón de ánimas ³⁴. 156-156v.º, Índice de Materias.

1802

8 † / Doctrina Christioa euscarás / Urteasco Jai berechsbatzuetán ³⁵. / (y tachado: «Aita Astetec dacarran guisará erdarás guti go- / ra bera, seguidan lenic, guero explicaturic aldi- / ritaco gendeendáco asqui den diña, cumplitzeco / ebetáco Arzai edo arimen cargudúnac Jangoico- / arén ta Elizarán léguea, parátua ta declarátua / Trident.º sess. 5 cap. 2 de Reform.º itzebéqui:», y siguen sin tachar once líneas en latín) / 1802 urtean ³⁶.

33. Este manuscrito es una segunda redacción del de 1800. Es el original del *Urteco igande...*, San Sebastián 1846. Hay en él correcciones colocadas casi siempre entre líneas hasta la pág. 5v.º. Se trata de adaptaciones del original al dialecto guipuzcoano, debidas sin duda a la mano que preparó la edición de San Sebastián. Dentro del manuscrito y sin formar cuerpo con él, se guardan cuatro hojas que contienen exactamente el mismo vocabulario y el mismo título para el mismo, que el que se añadió al final en la edición donostiarra, a saber: "Índice alfabético de algunas palabras de esta obra para su mejor inteligencia". Hemos apuntado más arriba que creemos ser Iturriaga el adaptador al guipuzcoano.

34. Predicado en Huarte en 1790, cosa que también se señala en la edición guipuzcoana.

35. El mismo Lizarraga debió de tachar las líneas que siguen.

36. Se ha respetado la fecha dada por el autor, si bien el primer sermón data de 1772 y el último es de 1806. De algunos dice no haberse predicado todavía, *nondum*.

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

(Doctrina Cristiana en vascuence para algunas fiestas especiales.)

(Bibl. Seminario Conciliar Pamplona, Est. XXVIII B Grad. 4 núm. 16.)

Pergamino (205 × 150 mm.). A texto tirado, paginación por el anverso, recuadro. Páginas: 2 s.n.; 1-195v.^o; 188-190v.^o (sic); 2 s.n. En el lomo: «† / Sermones / de / festis / 3»³⁷.

Contenido: 1 s.n., título y decreto tridentino. 2 s.n., anotaciones en latín al folio 16, que trata del Nombre de Jesús. 1-195v.^o, sesenta y tres sermones para festividades del Señor y de la Virgen y Todos los Santos, más veinte para San Pedro Mártir³⁸. 90-91v.^o, intercala el método de rezar el Rosario en castellano y latín. 188bis-190v.^obis, instrucciones para comulgar devotamente. 1-2 s.n., Índice de Materias, que termina así: «Omnia sub correctione Ecclesiae Catholicae. Ad Majorem Dei Gloriam. Amen». (Todo de acuerdo con la Iglesia Católica. A mayor gloria de Dios. Amén.)

1803

9 † / Doctrina Christioarén / Cathechima euscarás: / Credoarén, Mandaméntuen, eta Sa- / craméntuen erabaquiéra / Plau, sencill, claro, euscaldún-er- / ri chipietán provechadezaquéna, / laguntzecó Apez-Aitéi eracústén be- / ren menecoéi labúrqui taerráz: / Cum brevitae et facilitate sermonis. Trid.^m / Aldiritaco Apez-Aita bátec manerátua / Jangoicoarén ta Jesu Christorén gloriatán, / eta arimen provechután. amen. / Paraturic bitartéco Maria Santissima, gucién, / baña beréchsqui Sacerdoteén Patrona ta Ama propia, / ón gucietáco béti izán, taizanen déna. alá da. / Milla, zórtzi eún, ta irugárren urteán.

(Catecismo de la Doctrina Cristiana en vascuence: Explicación del Credo, Mandamientos y Sacramentos, llana, sencilla, clara, que puede aprovechar en las aldeas vascongadas, para ayudar a los párrocos a instruir a sus feligreses con brevedad y claridad. Preparado por un párroco de aldea a gloria de Dios y de Jesucristo y provecho de las almas. Amén. Poniendo

praedicati (son los sermones 14 a 18 de San Pedro Mártir. El 13 fue predicado en Elcano 1802; el 19 en el mismo lugar 1805).

37. Tal vez tengamos aquí una pista de dos volúmenes más, cuyo paradero desconocemos. En los aquí reseñados, sólo como una parte secundaria aparecen sermones sobre festividades, como el núm. 6. Podrían tener que ver con esto las palabras tachadas en el título del núm. 1, "(sermones) de Virgine, de Sanctis aliquot, et de aliis materiis" (sermones sobre la Virgen, algunos santos y otras materias), palabras que habría escrito en ese lugar por error, como le sucedió con el título del núm. 8.

38. San Pedro Mártir es el patrono segundo de Elcano, Ibiricu y Egüés. De los veinte sermones compuestos para su fiesta, la mayoría fueron predicados en Elcano, cuatro en Egüés y uno en Ibiricu, entre 1773 y 1806.

P. ONDARRA

por abogada a María Santísima, patrona y madre de todos, pero especialmente de los sacerdotes, la cual es y será para toda clase de bienes. Así es. Mil ochocientos tres.)

(Bibl. Seminario Conciliar Pamplona, Est. XXVIII B Grad. 4 número 18.)

Pergamino (205 × 150 mm.). A texto tirado, paginación por anverso, recuadro. Páginas: 2 s.n.; 1-208v.º (23v.º en blanco, y por error de paginación faltan la 141 y v.º); contratapa posterior. En el lomo: «† / Doctrina / Christioa- / rén Explicacioa / Euscarás / 1. Tom.»³⁹.

Contenido: 1 s.n., título y fecha. 2 s.n., ofrecimiento y prólogo. 1-4.º, texto de la Doctrina Cristiana. 5-12v.º, Catecismo de la Doctrina Cristiana según el P. Astete, con añadiduras. 13-23, sendas pláticas sobre las cuatro partes principales de la Doctrina Cristiana. 24-206v.º, explicación más detallada de la misma: 67 pláticas. 207-207v.º, plática a los que contraen matrimonio. 208-208v.º, Índice de Materias. Contratapa posterior, versos alusivos a la guarda de los Mandamientos.

1807

10 † / Erién óngui maneátzeco, eta / ongui iltzen lagúntzeco, / cembáit itzgáien oroigárrí ta asié- / ra, escritúra sagratuetáic, ta sandue- / táic beréchsiac, escunará izáteco / cérr errán bearrorduán Apez-Aitac / bere hume espiritualeéi, cláro, pláu, / ta sencillqui parátuac. / Biz Jangoico andiarén gloriatán, / eta arimen prochután. Amen. / Azqueníc eguína milla zorzi eún / ta zazpigárren urtean.

(Manual para el recto trato y ayuda de los enfermos, entresacado de las sagradas y santas escrituras, para que el párroco tenga a mano lo que decir en caso de necesidad a sus hijos espirituales, dispuesto clara, llana y sencillamente. Sea a gloria del gran Dios y en provecho de las almas. Amén. Última redacción del año 1807.)

(P. Policarpo de Iráizoz, capuchino, Lecároz.)

Pergamino (150 × 110 mm.). A texto tirado, paginación por anverso, recuadro. Páginas: 2 s.n.; 1-157v.º. En el lomo: «Óngui / iltzen / lagun- / tzecó. Itzgaiaç». (Apuntes para ayudar a bien morir.)

Contenido: 1 s.n., título, fecha. 2 s.n., pasajes evangélicos alusivos a los enfermos. 1-1v.º, Índice de Materias. 2-5v.º, advertencias en latín sobre la cura de enfermos. 6-12v.º, reglas sobre visitas a enfermos en latín.

39. El tomo II está fechado en 1810 y es el núm. 10 de nuestra serie.

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

13-139v.º, puntos para preparar a los enfermos a una buena muerte. 140-157v.º, responso, indulgencia apostólica, recomendación del alma (en 20 y v.º, comienzo del Evangelio de San Juan, oraciones e invocaciones: latín; 69 y v.º, oraciones e invocaciones en latín al despedirse del enfermo por la noche).

1810

11 Doctrina / Christioaren Ex- / plicacioa / ta Itzquetac / 2. Tomo ⁴⁰.
(Explicación dialogada de la Doctrina Cristiana. Tomo 2.)

(Bibl. Seminario Conciliar Pamplona, Est. XXVIII B Grad. 4 número 19.)

Pergamino (205 × 150 mm.). A texto tirado, paginación por anverso, recuadro. Páginas: 2 s.n.; 209-415v.º; 2 s.n. Errata: faltan la 402 y v.º.

Contenido: 1-2 s.n., varios actos y oraciones. 209-241v.º, pláticas 68 a 78 sobre la tercera parte de la Doctrina Cristiana. 242-351v.º, diálogos sobre la Doctrina Cristiana. 352-378v.º, vidas de Jesús y María. 379-415v.º, doce pláticas sobre la devoción a María. 1-2 s.n., Índice de Materias (Termina el libro así: «Biz gucía Jangoicoarén ta Ama Virginarén gloriatán, Eta arimen prochután. amen: Todo a gloria de Dios y la Virgen y en provecho de las almas. Amén).

1811

12 † / Doctrina Christioa euscarás, / Aita Gaspar Astete Jesuitac erdarás / dacárran guisará guti gora bera: / Iruñ-aldeán usatzendén mintza-éran, / (égua erratecó, euscára gaitzcará.) / (diez líneas más, y termina) Biz Jangoicoarén gloriatán, / eta arimaen (sic *-aen*) prochután. amen. / 1811 urtean.

(Doctrina Cristiana en vascuence, poco más o menos como trae el P. Gaspar Astete, jesuíta: en la variedad que se usa en la Cuenca de Pamplona (a decir verdad, euskera de baja ley) (...). A gloria de Dios y provecho de las almas. Amén. Año 1811.)

(Bibl. Seminario Conciliar Pamplona, Est. XXVIII B Grad. 4 número 17.)

Pergamino (205 × 150 mm.). A texto tirado, ambas caras numeradas, recuadro (15-46 y 49-51, doble columna). Páginas: 2 s.n.; 1-294. En

40. Se trata del tomo II o segunda parte del núm. 9.

el lomo: «† / Doctrina / Christioa / euscarás / Exemplu- / équi». (Doctrina Cristiana en vascuence con ejemplos.)

Contenido: 1 s.n., título, resumen de la obra, fecha. 2 s.n., empieza Índice de Materias. 1-4, prólogo. 5-14, texto de la Doctrina Cristiana. 15-32, explicación dialogada de la misma. 32-60, de la confesión, comunión, misa, favores de Dios. 61-250, ejemplos para la Doctrina Cristiana. 251-257, modo de rezar el Rosario *erdarás, latinés y euscarás*. 258-259, sobre la Pasión. 259-280, asistencia para una buena muerte. 280-294, sobre la confesión. 290 (sic), termina Índice de Materias. Contratapa posterior, dos líneas para ayudar a encontrar el Índice.

1821

13 Doctrina Christioa euscarás, / Aita Gaspar Astete Jesuitac erdarás / dacarran guisará guti gora bera, / Iruñiñ aldean usatzenden mintzakerán. (catorce líneas más, y después) / 1821 urtean. / Jangoicoaren gloria-tán. I. L. amen. (Doctrina Cristiana en vascuence, poco más o menos como el P. Gaspar Astete, jesuíta, trae en castellano, en la variedad usada en la Cuenca de Pamplona (...). El año 1821. A gloria de Dios. Joaquín Lizarraga. Amén.)

(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte, caja 2.^a)

Pergamino (154 × 110 mm.). A texto tirado, pero doble columna en 23 páginas intercaladas entre 76-77, paginación por ambas caras, sin recuadro. Páginas: 2 s.n.; 1-76; 1-4 s.n.; 1-12v.º; 77-160; ambas contratas. Errata: faltan páginas 67-68.

Contenido: Contratapa anterior, propietario del libro. voces y formas verbales por Bonaparte. 1 s.n., título, fecha y autor. 2 s.n., Índice de Materias. 1-47, explicación del catecismo. 47-72, confesión, comunión, examen de conciencia, Rosario en vascuence y castellano. 73-76. coplas sobre los Mandamientos, varias oraciones e himnos (2 de éstos en castellano). 1-4 s.n., *Pange lingua* en vascuence. 1-12, coplas sobre la Doctrina Cristiana. 12v.º, oraciones. 77-160, ejemplos para la Doctrina. Contratapa posterior, oraciones en latín, castellano y vascuence.

(?)

14 (No hay título: es una Doctrina Cristiana en vascuence.)

(Arch. Dip. Nav., Fondo Bonaparte, caja 2.^a sobre 58-63.)

No encuadernado (150 × 105 mm.). Sin tapas ni paginación ni recuadro. Páginas: 64 sin numerar.

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

Contenido: Señal de la Cruz, Padrenuestro, Ave, Credo, Salve, artículos de la fe, sacramentos. Partes del Catecismo. Tres últimas páginas: modo de rezar el Rosario, rezo del Angelus, etc.

(?)

15 (Se ignora el título. Son «coplas».)

Extraviado⁴¹. Se desconoce su tamaño, paginación, etc. Doble columna en 29 últimas páginas. Páginas: pasan de 50.

Contenido: 21 páginas, coplas a estilo de *Sacris solemniis*. Luego *Pange lingua* en vascuence. Siguen 29 páginas sobre la Pasión, *Passione Sanduas*, parece indicarse que en verso.

II

OBRAS IMPRESAS

1 *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac Nafarroan, Elcano deritzan errian*, bertaco vicario jaun don Joaquin Lizarragac compondu eta predicatuac. *Donostian*, I. R. Baroja, 1846⁴².

2 *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac*. Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte principeac arguitara emanac. Londresen, 1868.

3. *Jesucristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara*. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte principeac arguitara emanac. Londresen, 1868.

4 *Jabier'tar Frantzisko Santuaren Bizitzatxoa*. Lizarraga'tar Joaquin Elkano'ko Apaiz zanak egiña. Iruña'n Aita Kaputxino'en Irarkolan⁴³.

5 Joaquín de Lizarraga, *Meachuak ez dituztenei guardatzen amar mandamentuak*. Sentencias. *Euskal-Erria*, t. VIII (1883) 251.

6 Aita Onaindia, *Milla euskal-olerki eder*. Larrea-Amorebieta, 1954, páginas 230-232.

41. Fue hallado por el P. Dámaso de Inza (véase nota 11) junto con los núms. 3 y 10.

42. Véanse las notas 27, 28 y 33.

43. Vida tomada del núm. 4, desde pág. 1 de la serie 1-324.

P. ONDARRA

7 Joaquín Lizarraga, *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, Literatura vol. I, Editorial Auñamendi, San Sebastián 1969, págs. 302-304 (dos extractos de *Urteco igande...*).

III

BIBLIOGRAFIA

- 1 Francisque-Michel, *Le Pays Basque*, París 1867 (pp. 524s.).
- 2 Bonaparte, Luis Luciano, *Le verbe basque en tableaux*. Londres 1869. (Ver *Dixième tableau supplémentaire. Verbe Haut-Navarrais Méridional. Indéfini*), notas 1, 2 y 3.)
- 3 Vinson, J., *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, París 1891. (Ver núms. 235, 384 y 392.)
- 4 RIEV, VII (1913) 186-191, «Índice de los Libros y Papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la Testamentaría de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte» (núms. 2, 3, 7, 31, 43, 57 (erróneamente), 58 y 59).
- 5 Intza'r Damaso An., *Naparroko aditz-laguntzalea zuketazko esakeran*. «Euskera» (1921). Año II núm. II (ver páginas 22-24. Se trata del discurso de ingreso en *Euskaltzaindia*, pronunciado en Elizondo el 27 de enero de 1921).
- 6 *Jabier'tar Frantzisko Santuaren Bizitzatxoa*. Lizarraga'tar Joaquin Elkano'ko Apaiz zanak egiña. Iruña'n Aita Kaputxino'en Irarkolan. 1922. (Ver *Prólogo* de Kalparregi, P. Dámaso de Inza.)
- 7 Lafon, R., *Le système du verbe basque au XVI siècle*, Université de Bordeaux, 2 vol., 1943 (pp. 58-60) ⁴⁴.
- 8 Michelena, L., *Historia de la Literatura Vasca*, en *Historia general de las literaturas hispánicas*, bajo la dirección de Guillermo Díaz Plaja, vol. V, Barcelona, 1958. (Ver pág. 366.)
- 9 Riezu, R. P. Jorge de, *El Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. Príncipe de Viana, Pamplona (1958) 149-164 (cita en pág. 158).

44. No hemos visto esta obra. La citamos tomando de la *Enciclopedia general...* Editorial Auñamendi, Literatura I, que nos ha ayudado al componer esta sección. Una rectificación: Hiribarren no cita a nuestro Lizarraga. sino al de Bezcoitz.

PRODUCCIÓN LITERARIA DE JOAQUÍN LIZARRAGA (1748-1835)

- 10 Fagoaga, Blas, Azkueren iztegi berritu eta osoturako. *Joakin Lizarraga Elkanoko Apaizaren liburu argitara gabekoetatik ateratako itz saila*. Euskera (1959) 63-78.
- 11 Irigaray, Angel, *Lizarraga Elkanoko*. Euskera (1959) 119-126.
- 12 Michelena, L., *Historia de la Literatura Vasca*, Biblioteca Vasca VII, Ediciones Minotauro, Madrid 1960, pp. 101s.
- 13 Villasante, L., *Historia de la Literatura Vasca*, Bilbao 1961. (Ver págs. 233-235.)
- 14 Irigaray, Angel, *Nuevos documentos para el estudio del vascuence alto navarro meridional*, en IV Symposium de Prehistoria Peninsular bajo la dirección de Juan Maluquer de Motes. Pamplona (1966) 261-269.
- 15 Irigaray, Angel, *EL TRATADO de oír misa euskérico, de BE-RIAYN, abad de Vterga*. Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta, Año I, núm. 2 (1969) 291-294.
- 16 *Joaquín Lizarraga*, Enciclopedia general ilustrada del País Vasco, vol. I Literatura, Editorial Auñamendi, San Sebastián 1969, pp. 302-304.

P. ONDARRA

